

ГЕРМАНИЯ

Традиции нормативного закрепления коллизионного регулирования в Германии уходят глубоко в прошлое: изначально основанные на теории статутов писанные нормы появились еще в Баварии в 1756 г. (Codex Maximilianeus Bavaricus), затем во Всеобщем земельном праве для прусских государств 1794 г. В конце XIX века при принятии Германского гражданского уложения (ГГУ) было решено включить коллизионные нормы во Вводный закон к этому уложению, и такой закон был принят 18 августа 1896 г. Содержащиеся в нем коллизионные нормы оказали очень сильное влияние на законодательство многих государств.

Спустя 90 лет Германия вновь осуществила кодификацию внутреннего коллизионного регулирования: 25 июля 1986 г. в ней был принят Закон о новом регулировании международного частного права, которым в первую часть Вводного закона была введена вторая глава “Международное частное право”, состоящая из 35 статей. Данный акт кодификации, вступивший в силу с 1 сентября 1986 г., стал в Европе четвертым по счету из крупных (после Австрии, Венгрии и Югославии). Подобно регулированию 1896 г., новое законодательство также подвергается рецепции: в частности, многое из него было заимствовано Законом Грузии о международном частном праве 1998 г. Однако в германском Законе 1986 г. отсутствовали коллизионные нормы по поводу внедоговорных обязательств и вещных прав. В связи с этим 21 мая 1999 г. в Германии был принят Закон о международном частном праве для внедоговорных обязательственных отношений и для вещей, который логически дополнил регулирование 1986 г. статьями 38-46. Он вступил в силу с 1 июня 1999 г. Наконец, Законом от 27 июня 2000 г. во Вводный закон была добавлена статья 29а и внесены связанные с ней добавления в статьи 36 и 37.

Ниже приводится текст второй главы “Международное частное право” Вводного закона к Германскому гражданскому уложению со всеми внесенными в него изменениями. Характеристики содержащегося в ней регулирования могут быть в целом выражены всего несколькими словами: немецкие тщательность и качество. Однако нельзя забывать, что в сфере международного частного права тщательность и качество являются обозначением сложности регулирования, и новое немецкое регулирование этот тезис подтверждает. В нем действительно использована непростая юридическая техника, которая требует особого внимания со стороны всех тех, кто к нему обращается.

В качестве еще одной иллюстрации коллизионного регулирования в Германии также приводятся некоторые положения Закона 1976 г. об общих условиях сделок. Эти положения интересны ввиду того, что в них определяются пространственные пределы действия германского права.

Вводный закон к ГГУ в редакции Закона от 25 июля 1986 г. на русском языке уже публиковался дважды¹. Также дважды публиковался на русском языке и Закон об общих условиях сделок².

Перевод коллизионных норм Вводного закона к Германскому гражданскому уложению осуществлен с текста, опубликованного на немецком языке в книге: *Deutsche Gesetze. Sammlung des Zivil-, Straf- und Verfahrensrechts, Begründet von Dr. Heinrich Schönfelder. Stand:*

¹ См.: Германское право. Часть I. М.: Международный центр финансово-экономического развития, 1996. С. 501-515; отдельные статьи приводятся в книге: Международное частное право. Действующие нормативные акты: Учебное пособие / Составители Г.К. Дмитриева, М.В. Филимонова. М.: Институт международного права и экономики (ИМПЭ) им. А.С. Грибоедова, 1999. С. 33-34, 47-48, 231-235, 377, 454-455, 470-475, 480-481.

² См.: Гражданское, торговое и семейное право капиталистических стран. Сборник нормативных актов. Обязательственное право. М.: Издательство Университета дружбы народов, 1989. С. 34-46; Германское право. Часть III. М.: Статут, 1999. С. 41-52.

19 Juli 2000 mit Ausnahme von Nr. 74 (Stand: 30. Juni 2000). Verlag C.H. Beck, München, 2000. Перевод § 12 Закона об общих условиях сделок осуществлен с текста, опубликованного на немецком языке в книге: Palandt “Bürgerliches Gesetzbuch”, 59., neubearbeitete Auflage. Verlag C.H. Beck, München, 2000.

В Интернете текст Вводного закона к Германскому гражданскому уложению на немецком языке может быть найден по адресам: <http://dejure.org/>, <http://www.kanzlei.de/>, <http://www.jura.uni-freiburg.de/>.

На немецком языке Закон от 25 июля 1986 г. приведен в журнале “Rabels Zeitschrift für ausländisches und internationales Privatrechts”. 1986. № 3-4. S. 663-688 (в этом же номере на с. 646-662 помещена статья о нем); на французском языке – в журнале “Revue critique de droit international privé”. 1987. № 1. P. 170-197 (там же на с. 1-92 опубликованы три статьи о нем). На английском языке (с предшествующей статьей) он опубликован в журнале “International Legal Materials”. Vol. XXVII. 1988. № 1. P. 1-36.

Закон от 21 мая 1999 г. на французском языке приведен в журнале “Revue critique de droit international privé”. 1999. № 4. P. 870-873 (там же на с. 647-668 опубликована статья о нем); на английском языке – в журнале “American Journal of Comparative Law”. 1999. № 4. P. 650-652 (в этом же журнале на с. 633-649 опубликована статья о нем).

ВВОДНЫЙ ЗАКОН 1896 г. К ГРАЖДАНСКОМУ УЛОЖЕНИЮ

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ. ОБЩИЕ ПРЕДПИСАНИЯ

Первая глава. Вступление в силу. Оговорка о праве земель. Понятие закона

<...>

Статья 2. [Понятие закона]. Законом по смыслу Гражданского уложения и настоящего Закона является любая правовая норма.

Вторая глава. Международное частное право

Первый раздел. Отсылка [к иностранному праву]

Статья 3. Общие отсылочные предписания. (1) При обстоятельствах дела, связанных с правом какого-либо иностранного государства, последующие предписания определяют то, какие правовые системы подлежат применению (международное частное право). Отсылки к материально-правовым предписаниям касаются правовых норм определяющего правопорядка с исключением таковых [норм] международного частного права.

(2) Правила в международных соглашениях в той мере, в какой они стали непосредственно применяемыми внутригосударственным правом, имеют преимущество над предписаниями настоящего Закона. Правила в правовых актах Европейских сообществ остаются незатронутыми.

(3) В той мере, в какой отсылки в третьем и четвертом разделах подчиняют имущество какого-либо лица праву какого-либо государства, они не относятся к предметам, которые не находятся в этом государстве и которые согласно праву того государства, в котором они находятся, подлежат особым предписаниям.

Статья 4. Обратная отсылка и отсылка к третьему закону, расщепление права. (1)

Если имеет место отсылка к праву какого-либо другого государства, то применяется также его международное частное право, насколько это не противоречит смыслу отсылки. Если право другого государства отправляет назад к германскому праву, то применяются германские материально-правовые предписания.

(2) В той мере, в какой стороны могут избрать право какого-либо государства, они могут ссылаться только на [его] материально-правовые предписания.

(3) Если имеет место отсылка к праву какого-либо государства с несколькими отдельными правопорядками без указания на определяющий [из них], то право этого государства устанавливает, какой отдельный правопорядок применяется. Если такое регулирование отсутствует, то применяется тот отдельный правопорядок, с которым обстоятельства дела наиболее тесно связаны.

Статья 5. Личный статус. (1) Если имеет место отсылка к праву того государства, гражданином которого лицо является и если оно является гражданином нескольких государств, то применяется право того из этих государств, с которым лицо наиболее тесно связано, в частности, посредством своего обычного местопребывания или ходом своей жизни. Если это лицо является также немцем [гражданином Германии], то этот правовой статус имеет преимущество.

(2) Если лицо не имеет гражданства или его гражданство не может быть установлено, то применяется право того государства, в котором оно имеет свое обычное местопребывание или, в отсутствие такового, свое местопребывание.

(3) Если имеет место отсылка к праву того государства, в котором лицо имеет свое местопребывание или обычное местопребывание, и если лицо с неполной дееспособностью меняет местопребывание помимо воли законного представителя, то это изменение само по себе не ведет к применению какого-либо другого права.

Статья 6. Публичный порядок (ordre public). Какая-либо правовая норма другого государства не применяется, если ее применение ведет к результату, который явно несовместим с существенными принципами германского права. Она в особенности не применяется, если это применение несовместимо с основными правами.

Второй раздел. Право физических лиц и сделок

Статья 7. Правоспособность и дееспособность. (1) Правоспособность и дееспособность лица подчиняются праву того государства, гражданином которого лицо является. Это [правило] действует также в той мере, в какой дееспособность вследствие вступления в брак расширяется.

(2) Однажды полученной правоспособности или дееспособности приобретением или утратой правового статуса немца [гражданина Германии] ущерб не наносится.

Статья 8. Объявление недееспособным. (Отменена.)

Статья 9. Объявление умершим. Объявление умершим, установление факта смерти и момента смерти, как и презумпция нахождения лица в живых, и презумпция его смерти, подчиняются праву того государства, гражданином которого являлся безвестно отсутствующий в тот последний момент, в который он по имеющимся сведениям был еще жив. Если безвестно отсутствующий в этот момент являлся гражданином иностранного

государства, то он может быть объявлен умершим согласно германскому праву, когда для этого присутствует обоснованный интерес.

Статья 10. Имя. (1) Имя лица подчиняется праву того государства, гражданином которого это лицо является.

(2) При заключении брака или после него супруги могут заявить перед должностным лицом, ведающим актами гражданского состояния, о выборе подлежащего ношению ими в последующем имени

1. согласно праву какого-либо государства, гражданином которого является один из супругов, невзирая на статью 5, абзац 1, или

2. согласно германскому праву, если один из них имеет свое обычное местопребывание внутри страны [в Германии].

Заявления, сделанные после заключения брака, должны быть официально удостоверены. В отношении последствий выбора имени ребенка применяется по смыслу § 1617с Гражданского уложения.

(3) Лицо, на попечении которого находится ребенок, может определить перед должностным лицом, ведающим актами гражданского состояния, то, что ребенок должен получить семейное имя

1. согласно праву какого-либо государства, гражданином которого является один из родителей, невзирая на статью 5, абзац 1,

2. согласно германскому праву, если один из родителей имеет свое обычное местопребывание внутри страны [в Германии], или,

3. согласно праву того государства, гражданином которого является одно из лиц, дающих имя.

После регистрации рождения сделанные заявления должны быть официально удостоверены.

(4) *(Отменен.)*

Статья 11. Форма сделок. (1) Сделка является действительной по форме, если она выполняет требования к форме того права, которое применяется к правоотношению, образующему ее предмет, или права того государства, в котором она осуществлена.

(2) Если договор заключается между лицами, которые находятся в различных государствах, то он является действительным по форме, когда он выполняет требования к форме того права, которое применяется к правоотношению, образующему его предмет, или права одного из этих государств.

(3) Если договор заключается через представителя, то при применении абзацев 1 и 2 является определяющим государство, в котором представитель находится.

(4) Договоры, которые имеют предметом вещное право на земельный участок или право пользования земельным участком, подчиняются в отношении формы императивным предписаниям того государства, в котором расположен земельный участок, насколько согласно праву этого государства они применяются без учета места заключения договора и права, которому он подчиняется.

(5) Сделка, при помощи которой создается право на вещь или происходит распоряжение таким правом, является действительной по форме, только если она выполняет требования к форме того права, которое применяется к правоотношению, образующему ее предмет.

Статья 12. Защита другой стороны в договоре. Если договор заключен между лицами, которые находятся в одном и том же государстве, то какое-либо физическое лицо, которое согласно материально-правовым предписаниям права этого государства являлось бы

право- и дееспособным, может только тогда ссылаться на его выводимую из материально-правовых предписаний права какого-либо другого государства неправоеспособность и недееспособность, когда другая сторона в договоре знала или должна была знать при заключении договора об этих неправоеспособности и недееспособности. Это [правило] не действует в отношении семейных и наследственных сделок, как и в отношении распоряжения земельным участком, расположенном в каком-либо другом государстве.

Третий раздел. Семейное право

Статья 13. Заключение брака. (1) Условия заключения брака подчиняются в отношении каждого вступающего в брак лица праву того государства, гражданином которого оно является.

(2) Если при этом какое-либо условие отсутствует, то германское право применяется постольку, поскольку

1. вступающее в брак лицо имеет свое обычное местопребывание внутри страны [в Германии] или является немцем [гражданином Германии],

2. вступающие в брак лица предприняли требуемые шаги для выполнения этого условия, и

3. является несовместимым со свободой заключения брака отказывать в заключении брака; в частности, предыдущий брак вступающему в брак лицу не препятствует, если его [брачное] состояние прекращено допусаемым или признанным здесь [в Германии] решением или если супруг вступающего в брак лица объявлен умершим.

(3) Брак внутри страны [в Германии] может быть заключен только в предписанной здесь [в Германии] форме. Брак между вступающими в него лицами, ни одно из которых не является немцем [гражданином Германии], может быть, однако, заключен перед каким-либо лицом, надлежащим образом уполномоченным правительством того государства, гражданином которого является одно из вступающих в брак лиц, согласно предписанной правом этого государства форме; удостоверенная копия записи заключенного таким образом брака в реестре актов гражданского состояния, который для этого ведется надлежащим образом уполномоченным лицом, придает заключению брака полную доказательственную силу.

Статья 14. Общие последствия брака. (1) Общие последствия брака подчиняются:

1. праву того государства, гражданами которого являются оба супруга или гражданами которого они являлись в последний раз в течение брака, если один из них все еще является гражданином этого государства, иначе

2. праву того государства, в котором оба супруга имеют свое обычное местопребывание или в котором они имели свое обычное местопребывание в последний раз в течение брака, если один из них все еще имеет там обычное местопребывание, или же дополнительно

3. праву того государства, с которым оба супруга другим образом наиболее тесно совместно связаны.

(2) Если один супруг является гражданином нескольких государств, то супруги вправе, невзирая на статью 5, абзац 1, избрать право одного из этих государств в случае, когда другой супруг также является его гражданином.

(3) Супруги могут избрать право того государства, гражданином которого является один из супругов, если условия абзаца 1, пункт 1, не имеются и если

1. ни один из супругов не является гражданином того государства, в котором оба супруга имеют свое обычное местопребывание, или

2. супруги не имеют свое обычное местопребывание в одном и том же государстве.

Последствия выбора права прекращаются, если супруги получают совместное гражданство.

(4) Выбор права должен быть нотариально удостоверен. Если он не был осуществлен внутри страны [в Германии], то является достаточным, когда он соответствует требованиям к форме в отношении брачного договора согласно избранному праву или [таким требованиям] в месте выбора права.

Статья 15. Режим имущественных отношений супругов. (1) Имущественно-правовые последствия брака подчиняются праву, являющемуся при заключении брака определяющим в отношении общих последствий брака.

(2) Супруги могут избрать в отношении имущественно-правовых последствий своего брака

1. право того государства, гражданином которого является один из них;

2. право того государства, в котором один из них имеет свое обычное местопребывание; или

3. в отношении недвижимого имущества – право места его расположения.

(3) Абзац 4 статьи 14 действует соответствующим образом.

(4) Предписания закона о брачном режиме имущественных отношений изгнанных [лиц] и беженцев остаются незатронутыми.

Статья 16. Защита третьего лица. (1) Если имущественно-правовые последствия брака подчиняются праву какого-либо другого иностранного государства и один из супругов имеет свое обычное местопребывание внутри страны [в Германии] или он занимается здесь [в Германии] промыслом, то соответствующим образом применяется § 1412 Гражданского уложения; основанный на законе иностранный режим имущественных отношений супругов приравнивается к договорному.

(2) К осуществленным внутри страны [в Германии] сделкам применяется § 1357, к находящимся здесь [в Германии] движимым вещам – § 1362, к ведущейся здесь [в Германии] коммерческой деятельности – §§ 1431 и 1456 Гражданского уложения по смыслу, в той мере, в какой эти предписания являются для добросовестного третьего лица более благоприятными, чем иностранное право.

Статья 17. Расторжение брака. (1) Расторжение брака подчиняется тому праву, которое является определяющим для общих последствий брака на момент начала производства по заявлению о расторжении брака. Если брак соответственно этому не может быть расторгнут, то расторжение брака подчиняется германскому праву, когда добивающийся расторжения супруг на этот момент является немцем [гражданином Германии] или являлся им при заключении брака.

(2) Внутри страны [в Германии] брак может быть расторгнут только судом.

(3) Выравнивание долей супругов в их имуществе при расторжении брака подчиняется праву, подлежащему применению согласно абзацу 1, первое предложение; оно [выравнивание] осуществляется только тогда, когда оно известно праву одного из тех государств, гражданами которого являются супруги на момент начала производства по заявлению о расторжении брака. Если выравнивание долей супругов в их имуществе при расторжении брака в соответствии с этим не может иметь места, то оно по просьбе одного из супругов осуществляется согласно германскому праву,

1. если другой супруг во время брака приобрел внутри страны [в Германии] право на социальное обеспечение или

2. если общие последствия брака в течение какой-то части времени брака подчинялись какому-либо праву, которому известно выравнивание долей супругов в их имуществе при расторжении брака,

в той мере, в какой его осуществление, учитывая взаимные экономические возможности, также в течение времени, проведенного не внутри страны [не в Германии], не противоречит справедливости.

Статья 18. Предоставление содержания. (1) К обязанностям по предоставлению содержания применяются материально-правовые предписания права, действующего в соответствующем обычном местопребывании лица, обладающего правом на получение содержания. Если управомоченное лицо согласно этому праву не может получать содержание от обязанного лица, то применяются материально-правовые предписания права того государства, гражданами которого они совместно являются.

(2) Если управомоченное лицо не может получать содержание от обязанного лица согласно праву, подлежащему применению в соответствии с абзацем 1, предложение 1 или 2, то применяется германское право.

(3) При обязанностях по предоставлению содержания между родственниками по боковой линии или свойственниками обязанное лицо может противопоставить притязанию управомоченного лица то, что согласно материально-правовым нормам права того государства, гражданами которого они совместно являются, или, в отсутствие совместного гражданства, права, действующего в обычном месте пребывания обязанного лица, такая обязанность не присутствует.

(4) Если расторжение брака было произведено или признано здесь [в Германии], то в отношении обязанностей по содержанию между разведенными супругами и изменения решений об этих обязанностях является определяющим право, примененное к расторжению брака. Это [правило] действует также в случае разлучения без прекращения брачных уз и в случае с браком, признанным ничтожным или недействительным.

(5) Германское право подлежит применению, если и управомоченное лицо, и обязанное лицо являются немцами [гражданами Германии] и обязанная сторона имеет свое обычное местопребывание внутри страны [в Германии].

(6) Подлежащее применению к обязанности по предоставлению содержания право определяет, в частности,

1. может ли, в каком размере и от кого управомоченное лицо требовать предоставления содержания,

2. кто правомочен начать производство о предоставлении содержания и какие сроки действуют для начала этого производства¹,

3. размер обязанности лица, обязанного предоставлять содержание, осуществить возмещение, когда взявшее на себя решение общественных задач учреждение предъявляет притязание о возмещении, причитающемся ей согласно тому праву, которому оно подчинено, по тем платежам, которые оно произвело управомоченному лицу.

(7) При исчислении суммы содержания принимаются во внимание потребности управомоченного лица и экономические возможности лица, обязанного предоставлять содержание, даже если подлежащее применению право устанавливает что-либо другое.

Статья 19. Происхождение. (1) Происхождение ребенка подчиняется праву того государства, в котором ребенок имеет свое обычное местопребывание. Оно может быть также определено в отношении каждого родителя согласно праву того государства, гражданином которого этот родитель является. Если мать [ребенка] состоит в браке, то

¹ Следует отметить, что в данной норме речь о процессуальных сроках не идет.

происхождение может далее определяться по тому праву, которому на момент рождения [ребенка] подчиняются общие последствия ее брака согласно статье 14, абзац 1; если брак был прекращен прежде по причине смерти, то момент этого прекращения является определяющим.

(2) Если родители не состоят друг с другом в браке, то обязанности отца по отношению к матери на основании беременности подчиняются праву того государства, в котором мать имеет свое обычное местопребывание.

Статья 20. Оспаривание происхождения. Происхождение может быть оспорено согласно любому праву, из которого следуют его предпосылки. Ребенок может оспорить происхождение в любом случае согласно праву того государства, в котором он имеет свое обычное местопребывание.

Статья 21. Последствия отношений между родителями и ребенком. Правоотношение между ребенком и его родителями подчиняется праву того государства, в котором ребенок имеет свое обычное местопребывание.

Статья 22. Усыновление (удочерение). Усыновление (удочерение) подчиняется праву того государства, гражданином которого при усыновлении (удочерении) является усыновитель (удочеритель). Усыновление (удочерение) одним или обоими супругами подчиняется тому праву, которое согласно статье 14, абзац 1, является определяющим в отношении общих последствий брака.

Статья 23. Согласие. Необходимость и выражение согласия ребенка и какого-либо лица, с которым ребенок находится в какой-либо семейно-правовой связи, на объявление происхождения, присвоение имени или усыновление (удочерение) подчиняются дополнительно праву того государства, гражданином которого является ребенок. В той мере, в какой это необходимо для блага ребенка, вместо такого права применяется германское право.

Статья 24. Опекa, попечение и попечительство. (1) Возникновение, изменение и прекращение опеки, попечения и попечительства, как и содержание опеки и попечительства, основанных на законе, подчиняются праву того государства, гражданином которого является опекаемый, лицо, нуждающееся в попечении или попечительстве. Для гражданина иностранного государства, который свое обычное местопребывание или, в отсутствие такового, свое местопребывание имеет внутри страны [в Германии], попечитель может быть назначен согласно германскому праву.

(2) Если попечительство является необходимым ввиду того, что не установлено, кто участвует в правоотношении, или ввиду того, что один из участников находится в каком-либо другом государстве, то применяется право, являющееся для этого правоотношения определяющим.

(3) Временные меры, как и содержание попечения и назначенных опеки и попечительства подчиняются праву назначающего [их] государства.

Четвертый раздел. Наследственное право

Статья 25. Правопреемство по случаю смерти. (1) Правопреемство по случаю смерти подчиняется праву того государства, гражданином которого являлся наследодатель на момент своей смерти.

(2) В отношении недвижимого имущества, расположенного внутри страны [в Германии], наследодатель может по форме распоряжения на случай смерти избрать германское право.

Статья 26. Распоряжения на случай смерти. (1) Носящее характер последней воли распоряжение, даже если оно составлено несколькими лицами в одном и том же документе, является с точки зрения своей формы действительным, если она [форма] соответствует требованиям к форме

1. права какого-либо государства, гражданином которого наследодатель, невзирая на статью 5, абзац 1, являлся на момент, в который он распорядился о последней воле, или на момент своей смерти,

2. права того места, в котором наследодатель распорядился о последней воле,

3. права места, в котором наследодатель на момент, в который он распорядился о последней воле, или на момент своей смерти имел свое место жительства или обычное местопребывание,

4. права того места, в котором находится недвижимое имущество, в той мере, в какой речь идет о нем, или

5. права, которое применяется к правопреемству по случаю смерти или которое применялось бы [к нему] на момент распоряжения.

Вопрос о том, имел ли наследодатель место жительства в каком-либо определенном месте, регулируется правом, действующим в этом месте.

(2) Абзац 1 применяется также к носящему характер последней воли распоряжению, которым отменяется предыдущее носящее характер последней воли распоряжение. Отмена является действительной с точки зрения своей формы также тогда, когда она соответствует одному из тех правопорядков, согласно которому отменяемое носящее характер последней воли распоряжение являлось действительным в соответствии с абзацем 1.

(3) Предписания, которые ограничивают формы, допущенные для носящих характер последней воли распоряжений, в связи с возрастом, гражданством или другими личными качествами наследодателя, рассматриваются как относящиеся к форме. То же самое действует для качеств, которыми должны обладать свидетели, необходимые для действительности носящего характер последней воли распоряжения.

(4) Абзацы с 1 по 3 действуют соответствующим образом для других распоряжений на случай смерти.

(5) В остальном действительность составления распоряжения на случай смерти и его обязательность подчиняются тому праву, которое на момент распоряжения подлежало бы применению к правопреемству по случаю смерти. Однажды полученной способности завещать приобретением или утратой правового статуса немца [гражданина Германии] ущерб не наносится.

Пятый раздел. Обязательственное право

Первый подраздел. Договорные обязательственные отношения

Статья 27. Свободный выбор права. (1) Договор подчиняется избранному сторонами праву. Выбор права должен быть явно определенным или с достаточной уверенностью следовать из положений договора или из обстоятельств дела. Стороны могут осуществить выбор права для договора в целом или только для какой-либо [его] части.

(2) Стороны могут в любое время договориться о том, что договор должен подчиняться какому-либо другому праву, чем то, которое ранее являлось определяющим в его отношении на основании предыдущего выбора права или на основании других предписаний настоящего

подраздела. Действительность договора по форме согласно статье 11 и права третьих лиц не затрагиваются изменением определения подлежащего применению права после заключения договора.

(3) Если прочие обстоятельства дела на момент выбора права связаны только с одним государством, то выбор права какого-либо другого государства – также если он дополнен соглашением о компетенции суда какого-либо другого государства – не может затрагивать положений, от которых согласно праву того [первого] государства посредством договора нельзя отступать (императивные нормы).

(4) К вступлению в действие и действительности соглашения сторон о подлежащем применению праве применяются статьи 11, 12 и 29, абзац 3, и статья 31.

Статья 28. Право, подлежащее применению в отсутствие выбора права. (1) В той мере, в какой подлежащее применению к договору право в соответствии со статьей 27 не согласовано, договор подчиняется праву того государства, с которым он обнаруживает наиболее тесные связи. Если, однако, какая-либо часть договора отделяема от оставшейся части договора и эта часть обнаруживает более тесную связь с каким-либо другим государством, то к ней в виде исключения может быть применено право этого другого государства.

(2) Предполагается, что договор обнаруживает наиболее тесные связи с тем государством, в котором сторона, обязанная произвести характерное исполнение, на момент заключения договора имеет свое обычное местопребывание или, если речь идет о каком-либо обществе, союзе или юридическом лице, свой главный орган управления. Если, однако, договор был заключен при осуществлении профессиональной или промысловой деятельности этой стороны, то предполагается, что он обнаруживает наиболее тесные связи с тем государством, в котором находится ее главное коммерческое обзаведение или в котором, когда исполнение по договору должно быть произведено каким-либо другим коммерческим обзаведением, нежели главное коммерческое обзаведение, находится это другое коммерческое обзаведение. Настоящий абзац не применяется, если характерное исполнение не является определяемым.

(3) В той мере, в какой договор имеет предметом вещное право на земельный участок или право пользования земельным участком, предполагается, что он обнаруживает наиболее тесные связи с тем государством, в котором располагается земельный участок.

(4) В договорах перевозки товаров предполагается, что они обнаруживают наиболее тесные связи с тем государством, в котором перевозчик на момент заключения договора имеет свое главное коммерческое обзаведение, поскольку в этом государстве также находится место погрузки или место выгрузки либо главное коммерческое обзаведение отправителя. Как договоры перевозки товаров для применения настоящего абзаца рассматриваются также договоры фрахтования на один рейс и другие договоры, которые служат главным образом перевозке грузов.

(5) Презумпции в абзацах 2, 3 и 4 не действуют, если из совокупности обстоятельств следует, что договор обнаруживает более тесные связи с каким-либо другим государством.

Статья 29. Договоры с потребителями. (1) В договорах о поставке движимых вещей или о предоставлении услуг для какой-либо цели, которая не может быть отнесена к профессиональной или промысловой деятельности кредитора (потребителя), как и в договорах о финансировании таких сделок, выбор права сторон не должен приводить к тому, чтобы потребитель был лишен защиты, предоставляемой императивными положениями права того государства, в котором он имеет свое обычное местопребывание,

1. если заключению договора предшествовали явно определенное предложение заключить договор или реклама в этом государстве и если потребитель выполнил в этом государстве правовые действия, необходимые для заключения договора,

2. если контрагент потребителя или его представитель принял в этом государстве заказ потребителя или

3. если договор касается продажи товаров и потребитель из этого государства приехал в какое-либо другое государство и сделал там свой заказ, насколько эта поездка вызывается продавцом с целью побудить потребителя к заключению договора.

(2) В отсутствие выбора права потребительские договоры, которые вступили в действие при обозначенных в абзаце 1 обстоятельствах, подчиняются праву того государства, в котором потребитель имеет свое обычное местопребывание.

(3) К потребительским договорам, которые были заключены при обозначенных в абзаце 1 обстоятельствах, статья 11, абзацы с 1 по 3, не применяется. Форма этих договоров подчиняется праву того государства, в котором потребитель имеет свое обычное местопребывание.

(4) Предшествующие абзацы не применяются в отношении

1. договоров перевозки,

2. договоров о предоставлении услуг, если подлежащие оказанию потребителю услуги должны быть предоставлены исключительно в каком-либо другом государстве, нежели то государство, в котором потребитель имеет свое обычное местопребывание. Однако они действуют в отношении договоров о туристическом обслуживании, которые предусматривают за общую цену предоставление комбинированных услуг по перевозке и размещению.

Статья 29а. Защита потребителя на особых территориях. (1) Если какой-либо договор на основании какого-либо выбора права подчиняется не праву какого-либо государства – члена Европейского Союза или какого-либо другого договаривающегося государства Соглашения о европейском экономическом пространстве, и если договор, тем не менее, обнаруживает какую-либо тесную связь с территорией какого-либо из этих государств, то действующие на территории этого государства положения об имплементации Директив по защите потребителя все же подлежат применению.

(2) Какая-либо тесная связь особенно предполагается, если

1. договор вступил в действие на основании какого-либо публичного предложения, какой-либо публичной рекламы или какой-либо подобной предпринимательской деятельности, которая ведется в каком-либо государстве – члене Европейского Союза или в каком-либо другом договаривающемся государстве Соглашения о европейском экономическом пространстве, и

2. другая сторона при выражении своего направленного на заключение договора [воле]изъявления имела свое обычное местопребывание в каком-либо государстве – члене Европейского Союза или в каком-либо другом договаривающемся государстве Соглашения о европейском экономическом пространстве.

(3) Закон о праве проживания во временные отрезки также подлежит применению к какому-либо договору, который не подчиняется праву какого-либо государства – члена Европейского Союза или какого-либо другого договаривающегося государства Соглашения о европейском экономическом пространстве, если строение для проживания расположено на суверенной территории какого-либо из этих государств.

(4) Директивами о защите прав потребителя по смыслу настоящего предписания являются в их соответствующим образом действующей редакции:

1. Директива 93/13/EWG Совета от 5 апреля 1993 г. о недобросовестных оговорках в потребительских договорах ...;

2. Директива 94/47/EG Европейского парламента и Совета от 26 октября 1994 г. для защиты приобретателя применительно к определенным аспектам договоров о приобретении прав использования недвижимости во временные отрезки ...;

3. Директива 97/7/EG Европейского парламента и Совета от 20 мая 1997 г. о защите потребителя при заключении договоров в сбыте [товаров] на расстоянии ...

Статья 30. Трудовые договоры и трудовые отношения отдельных лиц. (1) В трудовых договорах и трудовых отношениях выбор права сторон не должен вести к тому, чтобы работник был лишен защиты, которая ему предоставляется императивными положениями того права, которое являлось бы подлежащим применению согласно абзацу 2 в отсутствие выбора права.

(2) В отсутствие выбора права трудовые договоры и трудовые отношения подчиняются праву того государства,

1. в котором работник при исполнении договора обычно выполняет свою работу, даже если он временно направлен в какое-либо другое государство, или

2. в котором находится коммерческое обзаведение, нанявшее работника, насколько он свою работу выполняет обычно не в одном и том же государстве,

разве только что из совокупности обстоятельств не следует, что трудовой договор или трудовое отношение обнаруживает более тесные связи с каким-либо другим государством; в этом случае применяется право этого другого государства.

Статья 31. Согласованность и материальная действительность. (1) Вступление в действие и действительность договора или одного из его положений определяются согласно тому праву, которое применялось бы, если бы договор или положение являлись бы действительными.

(2) Если, однако, из обстоятельств следует, что не было бы основательным определять следствия поведения какой-либо стороны согласно обозначенному в абзаце 1 праву, то эта сторона может сослаться на право государства своего обычного местопребывания в отношении утверждения о том, что она на договор не соглашалась.

Статья 32. Сфера действия права, применимого к договору. (1) Право, подлежащее применению к договору согласно статьям с 27 по 30 и согласно статье 33, абзацы 1 и 2, является, в частности, определяющим в отношении

1. его толкования,

2. выполнения устанавливаемых им обязательств,

3. последствий полного или частичного неисполнения этих обязательств, включая исчисление убытков, в той мере, в какой оно [исполнение] производится согласно предписаниям [этого] права, в пределах границ, устанавливаемых германским процессуальным правом,

4. различных видов погашения обязательств, как и срока давности и утраты прав, которые следуют из истечения какого-либо срока,

5. последствий ничтожности договора.

(2) В отношении вида и способа исполнения и подлежащих принятию кредитором в случае недостаточного исполнения мер надлежит учитывать право того государства, в котором исполнение производится.

(3) Являющееся определяющим в отношении договора право подлежит применению и в том, как оно для договорных обязательственных отношений устанавливает законодательные презумпции или распределяет бремя доказывания. Для доказывания сделки являются допустимыми все средства доказывания германского процессуального права и, насколько это не является препятствующим, – все средства доказывания какого-либо определяющего

согласно статьям 11 и 29, абзац 3, права, согласно которым [всем средствам] сделка с точки зрения формы является действительной.

Статья 33. Передача требования. Переход требования в силу закона. (1) При уступке требования в отношении обязательств между прежним и новым кредитором является определяющим право, которому подчиняется заключенный между ними договор.

(2) Право, которому подчинено передаваемое требование, определяет его передаваемость, отношения между новым кредитором и должником, условия, на которых передача может быть противопоставляема должнику, и освобождающее [от обязательства] последствие исполнения со стороны должника.

(3) Если третье лицо имеет обязательство удовлетворить какое-либо требование кредитора, то являющееся применимым к обязательству третьего лица право определяет, правомочен ли он предъявить полностью или в какой-либо части к должнику это требование кредитора, сообразно праву, определяющему их [кредитора и должника] отношения. Это [правило] также действует, если несколько лиц обязаны исполнить одно и то же требование, и кредитор получил удовлетворение от одного из них.

Статья 34. Императивные предписания. Настоящий подраздел не затрагивает применения тех положений германского права, которые без учета подлежащего применению к договорам права императивно регулируют обстоятельства дела.

Статья 35. Обратная отсылка и отсылка к третьему закону. Расщепление права. (1) Под подлежащим применению правом какого-либо государства согласно настоящему подразделу понимаются действующие в этом государстве материально-правовые предписания.

(2) Если государство охватывает несколько территориальных единиц, из которых каждая имеет для договорных обязательственных отношений свои собственные правовые предписания, то для определения подлежащего применению согласно настоящему подразделу права каждая территориальная единица считается государством.

Статья 36. Единообразное толкование. При толковании и применении действующих в отношении договорных обязательственных отношений предписаний настоящей Главы, исключая статью 29а, надлежит учитывать, что лежащие в их основе правила Конвенции от 19 июня 1980 г. о праве, применимом к договорным обязательствам... в государствах-участниках [Конвенции] должны толковаться и применяться единообразно.

Статья 37. Исключения. Предписания настоящего подраздела не применяются к

1. обязательствам из векселей, чеков и других предъявительских или ордерных ценных бумаг, насколько обязательства из этих других ценных бумаг возникают из их использования в торговом обороте;

2. вопросам, касающимся права обществ, права союзов и права юридических лиц, как, например, учреждение, правоспособность и дееспособность, внутренняя организация и прекращение обществ, союзов и юридических лиц, как и основанная на законе личная ответственность членов обществ и органов за долги общества, союза или юридического лица;

3. вопросу о том, может ли какой-либо представитель обязать лицо, за счет которого он, как утверждает, действует, перед третьим лицом, или может ли орган какого-либо общества, союза или юридического лица обязать это товарищество, этот союз или это юридическое лицо перед третьим лицом;

4. договорам страхования, которые покрывают риски, имеющие место в сфере действия Договора об основании Европейского экономического сообщества или Соглашения о европейском экономическом пространстве, за исключением договоров перестрахования. Если следует решить, имеет ли место риск на этой территории, то суд применяет свое право.

Статья 29а находит применение также в случаях, предусмотренных в предложении 1.

Второй подраздел. Внедоговорные обязательственные отношения

Статья 38. Неосновательное обогащение. (1) Притязания из [неосновательного] обогащения вследствие произведенного исполнения подчиняются тому праву, которое применяется к правоотношению, к которому относится исполнение.

(2) Притязания вследствие обогащения посредством вмешательства в защищенный интерес подчиняются праву того государства, в котором произошло вмешательство.

(3) В иных случаях притязания из неосновательного обогащения подчиняются праву государства, в котором обогащение возникло.

Статья 39. Ведение дел без поручения. (1) Основанные на законе притязания из выполнения чужого дела подчиняются праву государства, в котором дело было осуществлено.

(2) Притязания из погашения чужого обязательства подчиняются тому праву, которое применяется к этому обязательству.

Статья 40. Недозволенное действие. (1) Притязания из недозволенного действия подчиняются праву того государства, в котором обязанное представить возмещение лицо действовало. Потерпевший может потребовать, чтобы вместо этого права применялось право того государства, в котором наступил результат [действия]. Право выбора может быть осуществлено только в первой инстанции до конца самого первого заседания или до конца предварительного письменного производства.

(2) Если обязанное представить возмещение лицо и потерпевший на момент влекущего ответственность события имели свое обычное местопребывание в одном и том же государстве, то применяется право этого государства. Если речь идет об обществах, союзах или юридических лицах, то к месту обычного пребывания приравнивается то место, в котором находится главный орган управления или, когда задействовано коммерческое обзаведение, находится это коммерческое обзаведение.

(3) Притязания, которые подчиняются праву какого-либо другого государства, не могут быть предъявлены в той мере, в какой они

1. идут существенно дальше, чем это необходимо для соразмерного возмещения потерпевшему,

2. явно служат другим целям, нежели соразмерное возмещение потерпевшему, или

3. противоречат правилам о правовой ответственности какой-либо обязательной для Федеративной Республики Германии конвенции.

(4) Потерпевший может предъявить свое притязание непосредственно к страховщику обязанного представить возмещение лица, если это предусматривает право, подлежащее применению к недозволенному действию, или право, которому подчинен договор страхования.

Статья 41. Существенно более тесная связь. (1) Если с правом какого-либо государства присутствует какая-либо существенно более тесная связь, чем с правом, которое являлось бы определяющим согласно статьям с 38 по 40, абзац 2, то применяется такое право.

(2) Какая-либо существенно более тесная связь может следовать, в частности,

1. из особого правового или фактического отношения между участниками по поводу обязательственного отношения или

2. в случаях, предусмотренных в статье 38, абзацы 2 и 3, и статье 39 – из обычного местопребывания участников в одном и том же государстве в момент события, имеющего правовое значение; соответствующим образом действует статья 40, абзац 2, предложение 2.

Статья 42. Выбор права. После наступления события, приведшего к возникновению внедоговорного обязательственного отношения, стороны могут избрать право, которому оно должно подчиняться. Права третьих лиц остаются незатронутыми.

Шестой раздел. Вещное право

Статья 43. Права на вещь. (1) Права на вещь подчинены праву того государства, в котором эта вещь находится.

(2) Если вещь, на которую установлены права, попадает в какое-либо другое государство, то эти права не могут осуществляться в противоречии с правопорядком этого государства.

(3) Если право на какую-либо вещь, которая попадает внутрь страны [в Германию], не было приобретено прежде, то для такого приобретения внутри страны [в Германии] обстоятельства в другом государстве учитываются как имевшие место внутри страны [в Германии].

Статья 44. Воздействия с земельного участка. Для притязаний из вредоносного воздействия, которое исходит с какого-либо земельного участка, соответственно действует абзац 1 статьи 40.

Статья 45. Транспортное средство. (1) Права на воздушные, водные и рельсовые транспортные средства подчиняются праву государства происхождения. Таковым является

1. в случае с воздушными транспортными средствами – государство их национальной принадлежности,

2. в случае с водными транспортными средствами – государство, в котором они внесены в реестр, а иначе - государство порта приписки или места приписки,

3. в случае с рельсовыми транспортными средствами – государство допуска в эксплуатацию.

(2) Возникновение основанных на законе обеспечительных прав на эти транспортные средства подчиняется праву, которое подлежит применению к обеспечиваемому требованию. В отношении очередности нескольких обеспечительных прав действует статья 43, абзац 1.

Статья 46. Существенно более тесная связь. Если с правом какого-либо государства присутствует какая-либо существенно более тесная связь, чем с правом, которое являлось бы определяющим согласно статьям с 43 по 45, то применяется такое право.

<...>

ЗАКОН 1976 г. ОБ ОБЩИХ УСЛОВИЯХ СДЕЛОК

ВТОРОЙ РАЗДЕЛ. Коллизионное право

§ 12. Международная сфера действия. Если договор подчиняется иностранному праву, то предписания настоящего Закона равным образом применяются, когда договор обнаруживает какую-либо тесную связь с территорией Федеративной Республики Германии. Тесная связь признается, в частности, если

1. договор вступает в действие на основании публичной оферты, публичной рекламы или какой-либо подобной осуществляемой в сфере действия настоящего Закона деловой деятельности использующего их лица, и

2. другая сторона в договоре при осуществлении своего направленного на заключение договора заявления имеет свое место жительства или обычное местопребывание в сфере действия настоящего Закона и свое волеизъявление осуществляет в сфере действия настоящего Закона.

<...>